

Набиуллина Гузель Амировна, Сабирова Рамиля Рафиковна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ НА САЙТЕ TATAR-INFORM.RU

Статья посвящена изучению переводческих синтаксических трансформаций информативных текстов, опубликованных на сайте tatar-inform.ru. Особое внимание уделяется анализу основных видов синтаксических трансформаций в переводе с русского на татарский язык на уровне словосочетаний. На основе фактического материала выявляются активные переводческие трансформации, такие как замена, перестановка, опущение словосочетания.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. II. С. 122-124. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

CONSTRUCTION VOCABULARY IN THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF A CONCEPTUAL SPHERE “HUMAN BEING AS A BIOLOGICAL CREATURE” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Murtazina Dilyara Akhnafovna, Ph. D. in Philology

*Nizhnekamsk Institute of Chemical Engineering (Branch) of Kazan National Research Technological University
sha-dilyara@yandex.ru*

The article examines metaphorical representation of a conceptual sphere “Human being as a biological creature” using metaphorically reconsidered construction vocabulary of the English and Russian languages. On the basis of the conducted comparative analysis of the means for metaphorical representation of the investigated conceptual sphere the author distinguishes conceptual metaphors typical for both languages.

Key words and phrases: concept; conceptual sphere; metaphorical representation; conceptual metaphor; metaphorical structuring.

УДК 8; 81'367.7

Филологические науки

Статья посвящена изучению переводческих синтаксических трансформаций информативных текстов, опубликованных на сайте tatar-inform.ru. Особое внимание уделяется анализу основных видов синтаксических трансформаций в переводе с русского на татарский язык на уровне словосочетаний. На основе фактического материала выявляются активные переводческие трансформации, такие как замена, перестановка, опущение словосочетания.

Ключевые слова и фразы: субстантивные словосочетания; глагольные словосочетания; синтаксическая трансформация; замена; добавление; перестановка; опущение.

Набиуллина Гузель Амировна, к. филол. н., доцент

Сабирова Рамиля Рафиковна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

GuzelNab2@yandex.ru; ramilia-@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ НА САЙТЕ TATAR-INFORM.RU[©]

Специфической особенностью информационных текстов новостей из интернета, оказывающей влияние на процесс перевода, является их газетно-информационный стиль [3]. Основная задача материалов этого стиля заключается в сообщении определённых фактов и сведений. Речь идёт об общественно-политических, экономических, социально-культурных событиях, доступных для широкого круга читателей. Употребление клише и неологизмов, аббревиатур, фразеологических сочетаний, специальных терминов, связанных с политической и государственной деятельностью, а также использование глагольных временных форм, сложных предложений, причастных и деепричастных оборотов, пассивных конструкций являются специфическими языковыми особенностями информационных текстов [3, с. 32; 4, с. 100].

В рамках данной статьи мы попытаемся рассмотреть различные виды синтаксических преобразований на уровне словосочетаний как средств достижения адекватности перевода. Исследование проведено на материале переводных текстов, опубликованных на сайте *tatar-inform.ru* [8]. В качестве предмета исследования был выбран прием синтаксических трансформаций для пары «русский и татарский языки» и это составляет практическую ценность представляемой работы.

Целью переводческого процесса является создание текста на переводящем языке при максимально возможной смысловой близости исходных текстов и перевода при минимальных потерях на компонентном, структурно-грамматическом и семантическом уровнях. Одним словом, переводчик стремится достичь высокого уровня эквивалентности перевода. Однако не всегда тексты перевода и оригинала могут быть коммуникативно-равноценными. В основном, вопрос переводческой эквивалентности связан со сложным процессом нахождения, оценки и отбора эквивалентных единиц. Часто переводчику приходится использовать весь свой багаж знаний и умений, чтобы правильно подобрать необходимую лексическую или грамматическую единицу, и добиться эквивалентного перевода [2]. В задачу переводчика входит не только отыскание эквивалентных соответствий для передачи коммуникативной установки отправителя, но и предоставление получателю необходимых пояснений, когда на пути правильного восприятия целей общения стоят межкультурные различия [1, с. 94].

Как представляется, для успешного выполнения перевода в условиях современного обмена информацией необходимо практическое владение различными приемами перевода.

В синтаксисе русского и татарского языков при общности глубинной структуры синтаксических конструкций успешно функционируют разные структуры. Проведённый в работе сопоставительный анализ выявил закономерности функционально-структурных соответствий и расхождений русского и татарского языков.

Выявлены следующие закономерные соответствия типов связи в атрибутивных конструкциях русского и татарского языков, трансформации которых регулярно происходят при переводе:

– субстантивные словосочетания с существительным родительного падежа / субстантивные словосочетания с отглагольным существительным (изафет второго типа): *перспективы сотрудничества (хезмэттәшлек иту перспективалары)*; *паспорта готовности (әзерлек паспортлары)*;

– субстантивные словосочетания с существительным, где главное слово выражено отглагольным существительным – глагольные словосочетания, где главное слово выражено именем действия: *реализация проектов (проектларны гамалга ашыру)*; *вручение награды (бүләк тапшыру)*. На наш взгляд, перевод вышеописанных словосочетаний выполнен удачно.

Подчеркнем, что следующие словосочетания переводятся на татарский язык таким образом: *вклад в развитие, дорога к селу (үсешенә керткән өлеш, авылга салынган юл)*. Как видно из примеров, чтобы добиться полного эквивалента словосочетаний, используется добавление глаголов: *керткән, салынган*. Эту смысловую тонкость нужно почувствовать, поэтому к таким видам словосочетаний следует относиться внимательно.

Перевод с русского на татарский язык словосочетаний, связанных с помощью предлога *по*, производится двумя способами:

- 1) послеложное слово *буенча*;
- 2) изафет второго типа.

Преобладает первый тип, что приводит к калькированию с русского языка. Например, часто используемый пример в переводных текстах: *совещание по вопросу (мәсьәләләре буенча киңәшмә)*. Во всех предложениях используется вышеописанный способ перевода. Мы приводим наши варианты: *мәсьәләләрен яктырткан киңәшмә, мәсьәләләрен тикшерүгә багышланган киңәшмә, мәсьәләләре хакындагы киңәшмә*.

Следует отметить, что замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замены могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, типы синтаксической связи и т.д. Замена компонентов словосочетаний при переводе приводит к изменению его синтаксической структуры. Можно отметить, что субстантивные словосочетания с прилагательным в качестве зависимого слова на татарский язык переводятся в форме изафета второго типа, порядок слов не меняется, зависимое слово выражается существительным. Например, *татарстанские и германские предприниматели (ТР һәм Германия эшмәкәрләре)*. В словосочетаниях, где зависимое слово выражено прилагательным *мировой, глубокий*, при переводе смысл словосочетаний искажается. Это обусловлено тем, что *мировой* переводится на татарский как *дөнъяви*, а *глубокий* – *тирән*. Правильный перевод словосочетаний должен быть таким: *мировой лидер (дөнъякуләм танылган лидер)*, *глубокие изменения (зур үзгәреشلәр)*.

На сайте *tatar-inform.ru* глагольные словосочетания употребляются довольно часто. Объектные, пространственные, временные отношения возникают при семантико-грамматическом взаимодействии глаголов с именами существительными, широкое использование этих словосочетаний объясняется стилистическими особенностями публицистического стиля. Такие глаголы, как *заявить, сообщить, обсудить, рассказать, выразить, осуществить, выступить, одобрить, констатировать* и др. – доминанты в переводных текстах.

Таким образом, исследование преобразований структуры словосочетания при переводе с русского языка на татарский выявило типы синтаксических трансформаций, различных по порождающим причинам, структуре и степени обязательности. Синтаксические трансформации вызываются как языковыми (системно-обусловленными, нормативными, узальными) причинами, вследствие выявленных на основе контрастного анализа различий двух языков на этих уровнях, так и коммуникативно-переводческими (прагматическими, индивидуально-переводческими) причинами, связанными с обеспечением успеха межязыковой коммуникации [6; 7]. Рассмотрев виды синтаксических трансформаций, можно отметить как главное то, что самым распространенным видом при переводе на уровне словосочетаний является замена (замена типа синтаксической связи, замена компонентов словосочетания). Нетрудно заметить тот факт, что перестановка – наиболее распространенный вид трансформаций на уровне словосочетаний. Это явление объясняется тем, что в татарском языке зависимое слово всегда стоит перед главным словом. Поэтому использование грамматических трансформаций служит для достижения смысловой и экспрессивной эквивалентности перевода.

Список литературы

1. **Едиханов И. Ж.** Межкультурная коммуникация в переводном тексте (на материале произведения татарского писателя З. Зайнуллина) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29). Ч. 2. С. 93-95.
2. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
3. **Набиуллина Г. А.** К вопросу о синтаксических трансформациях при переводе художественной литературы // Переводоведение в XXI веке: проблемы и перспективы: материалы международного заочного научно-методического семинара (АГИМС, 17-19 декабря 2012 г.). Альметьевск: ИИЦ АГИМС, 2012. С. 32-35.
4. **Набиуллина Г. А., Сабирова Р. Р.** К вопросу о синтаксических трансформациях при переводе информационных текстов // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2014. № 5-6. С. 99-101.
5. **Утюжникова О. А.** Перевод информационных текстов новостей из интернета // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 34. С. 125-130.
6. **Юсупов Р. А.** Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. Казань: Татар. кн. изд-во, 2005. 383 с.
7. **Юсупова А. Ш., Мукатдесова Ч. Р.** Особенности перевода сказок Братьев Гримм на татарский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. 1. С. 216-219.
8. <http://www.tatar-inform.ru/> (дата обращения: 05.09.2014).

**SPECIFICS OF TRANSLATING WORD COMBINATIONS
IN THE TARGET-LANGUAGE TEXTS ON THE SITE TATAR-INFORM.RU**

Nabiullina Guzel' Amirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Sabirova Ramilya Rafikovna

Kazan (Volga region) Federal University

GuzelNab2@yandex.ru; ramilia-@mail.ru

The article is devoted to studying translator's syntactic transformations of the informative texts posted on the site *tatar-inform.ru*. The special attention is paid to the analysis of the basic types of syntactic transformations while translating from Russian into Tatar at the level of word combinations. On the basis of factual material the authors identify the active translator's transformations, such as substitution, transposition, omission of a word combination.

Key words and phrases: substantive word combinations; verbal word combinations; syntactic transformation; substitution; addition; transposition; omission.

УДК 811.161.1'42

Филологические науки

В статье рассматривается лингвосемиотическая актуализация потребностей в виде кодированных единиц (знаков, номинаций) англоязычных лингвокультур (Великобритания, США). Исследуются понятия лингвокультурного кода и кодированной потребностной коммуникации на материале глоттонии (гастрономии). Изучаются процессы англоязычного (североамериканского) кодирования / декодирования в контекстах сленгизованного / жаргонизированного и идиоматического общения субъектов глоттонии (гастрономии).

Ключевые слова и фразы: глоттония; гастрономия; знак; жаргон; код; коммуникация; культура; лингвокультура; лингвосемиотика; потребности; сленг; идиома.

Никишкова Мария Сергеевна

Московский городской педагогический университет (филиал) в г. Самаре

colibrilolita@mail.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКИЙ КОД
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОТРЕБНОСТНОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]**

«Духовные и материальные проявления, выражающие собой сущность культуры, образуют —культурный код», систематизирующий совокупность всех феноменов данной культуры, позволяющий схематично их описать. Культурный код, составляющий основу культуры, можно представить как совокупность основных ценностей и потребностей, отраженных в языке и речи, т.е. как лингвокультурный потребностный код».

*Маргарет Мид,
американский антрополог*

Пища (еда) является тем самым культурным феноменом, который, пожалуй, цементирует всю пирамиду человеческих потребностей, обеспечивая её целостность и рефлектируя само существование человека в его разнообразных художественных образах и иных ипостасях, при этом способом подобной рефлексии выступает код, в свою очередь, представляющий феномен семиотики. Так, Норберт Франц отмечал, что «...многократное кодирование еды как культурного феномена широко используется в литературе и искусстве <...> Кушанья выполняют функцию индикатора отношений между персонажами, их социального положения» [34]. Иными словами, вступая в определенный тип коммуникации¹, *Homo sapiens* свою потребность в выживании, основанную

[©] Никишкова М. С., 2014

¹ Для нас в этой связи релевантны два термина; во-первых, это термин *потребностная коммуникация*; он рефлектирует феномен, который представляет собой «...общение, целью которого является удовлетворение первичных и вторичных нужд коммуникантов, первые из которых связаны с поддержанием жизни, повышением ее качества; вторые – с получением удовольствия, как физического, так и духовного (или, если угодно – культурно-обусловленного)» – см. подробно об этом в [21, с. 407]; второй термин – *лингвосемиотика потребностей*, введенный Т. Н. Астафуровой и А. В. Оляничем [4, с. 389], и, по мнению авторов, его объяснительная сила базируется на следующем тезисе: «Потребностная сфера бытия – широкое поле деятельности для особого раздела лингвистики, который мы предлагаем именовать *лингвосемиотикой потребностей*. В рамках этого направления сегодня осуществляется системное изучение процесса воплощения разнообразных типов потребностей в кластерах языковых и неязыковых знаков, выступающих как отдельные лексические номинации, языковые и речевые формулы, вербальные комплексы, способствующие формированию различных типов / видов текста / дискурса» [Там же, с. 250].